

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВА *БОГАТЫРЬ*  
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

(на материале художественных текстов)

Работа посвящена исследованию особенностей перевода слова *богатырь* на материале 20 художественных произведений XIX–XX вв., источником которых послужил русский национальный параллельный корпус. Слово *богатырь* вызывает трудности при переводе, так как обладает национально-культурной семантикой и является безэквивалентным. Установлено и проанализировано 36 употреблений данного слова. Для его перевода переводчиками применяются 3 способа: использование функционального аналога: *warrior, hero, giant, he-man, knight* (25 случаев); описательный перевод: *little giant, big man, legendary warrior, hero of Russian epics* (8 случаев); транскрипция с элементами транслитерации: *bogatyр, bogatir* (3 случая).

Семантику слова важно учитывать при переводе, так как на этом основании осуществляется описательный перевод и подбор функциональных аналогов (ФА). В современном толковом словаре Т. Ф. Ефремовой и С. И. Ожегова слово *богатырь* имеет значения: ‘персонаж русских былин и сказок’; ‘воин необычайной силы, мужества, удали’; ‘защитник Родины’; ‘рослый, крепкого сложения’; ‘незаурядный, выдающийся человек’; ‘герой, совершающий великие подвиги’; ‘человек большой стойкости, отваги’. Таким образом, при переводе используется ФА *Warrior* ‘опытный солдат, имеющий мастерство боя’, который совпадает с одним из компонентов значения слова *богатырь*: *В одной руке богатырь сжимал свиток с непонятной надписью. – The warrior clutched a scroll with an incomprehensible inscription in one hand.* Сходства с семантикой слова *Богатырь* имеет слово *He-man* ‘мужчина великой силы, которому нравится это показывать’. *He-man* – герой американских комиксов, где он предстает сильным, стойким, отважным, совершает подвиги: *Длинный, худой, носатый – совсем не богатырь на вид – Tall and thin, with a big nose, he wasn't much of a he-man to look at.* Аналогом слову *Богатырь* выступает слово *Giant* на основании общности сем ‘сила’ и ‘высота’: *Понятно, что горячий, откровенный, простоватый, честный, сильный, как богатырь, и пьяный Разумихин, никогда не выдавший ничего подобного, с первого взгляда потерял голову. – It was natural enough that a warm, open, simple-hearted, honest giant like Razumihin, who had never seen anyone like her and was not quite sober at the time, should lose his head immediately.*

Следовательно, при переводе слова *богатырь* с русского языка на английский переводчики чаще используют ФА. Так текст не перегружается лишней информацией и достигается достаточное общее понимание. Реже для перевода данного слова используется транскрипция с элементами транслитерации.